

Mihai Alecu

Freiberufler

Str. Invingatorilor 37, 030921 Bukarest, Rumänien

Mobil: +4 0726 314109

E-Mail: mihai_alecu2@yahoo.com

Webseite: <http://www.de-ro.com>

Sprachen:

Deutsch « » Rumänisch

Englisch « » Rumänisch

Französisch « » Rumänisch

Italienisch « » Rumänisch

Spanisch « » Rumänisch

Fachbereiche:

Industrie/Technik/Forschung, Computer/Informatik/Telekommunikation, Medien/Werbung/PR, Wirtschaft allgemein

Technical Translations into Romanian

Are you looking for high quality translations at the best value for money?

We are certified translators with outstanding expertise and 10 years of experience, proud to include in our portfolio many high-profile companies.

We offer the following language combinations:

Source language	Target language
German	Romanian (native)
English	

We are specialized in the **technical field**, translating mainly

- user manuals and assembly instructions
- software texts
- catalogues
- brochures
- leaflets
- newsletters
- training documents
- websites

in the following areas (the list is not exhaustive):

- Automotive industry
- Building and construction industry
- Electronic and electrical engineering
- Energy and environmental technology
- Telecommunications

- Aircraft construction
- Household appliances
- Heating and climate technology
- Wood processing
- Hydraulics
- Food technology
- Logistics / Transport management
- Machinery and plant engineering
- Measuring and control technology
- Patents
- SAP, IT, operating systems
- Safety engineering
- Software and web localisation
- Solar technology
- Packing machines

We use some of the most widespread **CAT-Tools**:

- SDL Trados Studio 2014 & Trados 2007 (8.3)
- STAR Transit NXT
- Across 5.7
- On request: MemoQ 2014

Our software and hardware are always up to date.

Quality assurance: before delivery, all translations are subject to examination:

1. Grammar and spell checks
2. QA-Check in Trados Studio / Tag Editor / Transit NXT / Across and/or in Apsic Xbench of all files, regarding: numerical errors, punctuation mistakes, double blanks, missing text, inconsistencies
3. TermCheck against the respective MultiTerm / Transit / CROSSterm database
4. Readability and style check
5. On request: proofreading by a second translator (four-eye-principle, according to the European standard EN 15038:2006)

We are all university graduates with a **BA in translating** and interpreting and we each have a **minimum ten-year experience** in translating technical documents (that is about 6 million No Matches / translator so far). We come from a Romanian background, continue to live in Romania and keep a **close contact with the Romanian language** and its continuous changes.

We keep in touch with engineers and experts from different technical fields, industrial companies and plants, as well as professors from the local Technical University, so as to gain the necessary insight, when needed (sometimes even on-site, at the factory). At the beginning of a project we **create a terminology**, which is then consistently used throughout the whole translation via Multiterm / Termstar. Several resources are employed when setting up a terminology: electronic dictionaries, online specialised dictionaries, websites of other companies in the respective field, specialised literature, Google research (including search for images of individual components) etc.

Since we are a team of several translators and reviewers, we can easily **carry out even large orders** (up to 20.000 No Matches / work day / language pair).

In the last 10 years we have been translating for well-known German, English, French and international industrial corporations such as: Viessmann, Kuka, Trumpf, Rehau, MAG, Enercon, CLAAS, Vögele, Strabag, Palfinger, Terex, voestalpine, Fronius, Continental, OMV, SAP, Hörmann etc.

Please find below **some of the completed translation projects:**

Alpenland Maschinenbau GmbH * Machines and installations for the dairy and food industry * over 30.000 No Matches

AMADA GmbH * Machines and tools for sheet metal processing; extensive spectrum product of machine tools for cutting, punching, bending and laser technology * over 20.000 No Matches

b+m surface systems GmbH * Painting robots, paint supplies, dosing systems, atomisers and colour change systems as well as hardware and software for plant controls * over 30.000 No Matches

Bausch + Ströbel Maschinenfabrik Iishofen GmbH * Packaging and production systems for the pharmaceutical, cosmetic and allied industries * over 150.000 No Matches

bielomatik Leuze GmbH & Co KG * Automation, precision and high performance in paper processing, plastic welding and lubrication technology * over 400.000 No Matches

CLAAS GmbH * Combine harvesters, forage harvesters, balers, mowers, rakes, tedders and other harvesting machines * over 150.000 No Matches

DOKA Gruppe * Formwork technology * over 60.000 No Matches

Doppstadt Calbe GmbH * Specialist for environmental technology, provides the complete range of machinery for the recycling process – mobile and stationary * over 25.000 No Matches

Enercon GmbH * Wind turbines * over 1.250.000 No Matches

European Patent Office * Patents * over 200.000 No Matches

FINOBA Automotive GmbH * product machining and surface treatment in lightweight construction; complete processing of power-train, structural and chassis cast-aluminium components * over 50.000 No Matches

Fronius International GmbH * Manufacturer of battery charging systems, welding technology and solar electronics (inverters) * over 50.000 No Matches

Fuchs Europe Schmierstoffe GmbH * Lubricants * over 20.000 No Matches

Glatt GmbH * Equipment manufacturer, system supplier and engineering service provider in the field of processing and refinement of solid compounds for the food / feed, pharmaceutical and fine chemical industry * over 50.000 No Matches

Hamm AG * Road rollers * over 30.000 No Matches

Haver & Boecker * Packing and screening machines for the raw material processing industry * over 22.500 No Matches

Hegenscheidt-MFD * The Automotive division manufactures and sells deep rolling and roll straightening machines as well thrust bearing precision lathes and finishing machines for the machining of crankshafts. The product range for the Railway division comprises above-floor and underfloor wheelset lathes for the reprofiling of wheelsets as well as wheelset presses, diagnostic systems for wheelsets and rerailing systems for rail vehicles. * over 70.000 No Matches

Hella Sonnen- und Wetterschutztechnik GmbH * Sun and weather protection systems * over 65.000 No Matches

Hörmann KG Verkaufsgesellschaft * Gates, doors, frames and operators * over 80.000 No Matches

Hugo Vogelsang Maschinenbau GmbH * Rotary lobe pumps, inline macerators, twin shaft grinder, land application, slurry management, strip tillage, biogas & wastewater. Pumping, grinding, maceration and sludge handling * over 20.000 No Matches

IKS Industrielle KühlSysteme GmbH * Cold rooms, industrial cooling * over 50.000 No Matches

INNOVA Handelshaus GmbH * Kitchen furniture * over 20.000 No Matches

Joseph Vögele AG * Pavers * over 15.000 No Matches

Julius Blum GmbH * Kitchen furniture * over 20.000 No Matches

KNAPP AG * Warehouse logistics solutions * over 30.000 No Matches

Kraft & Bauer Brandschutzsysteme GmbH * Extinguishing and fire protection systems * over 20.000 No Matches

KSB AG * Pumps, valves and systems for process engineering applications, building services, for water and waste water * over 25.000 No Matches

KUKA AG * Robotics, plant and systems engineering * over 40.000 No Matches

LR Health & Beauty Systems GmbH * Direct sales company in Network-Marketing, Health & Beauty * over 20.000 No Matches

MAG Industrial Automation Systems Headquarters * Machine tools, manufacturing systems, and services including turning, milling, honing, systems integration, automation & software, services, retrofit, e-learning, and core components * over 30.000 No Matches

MAN Diesel & Turbo SE * From gensets to two-stroke engines for giant container ships, from power units to turnkey diesel power plants, from single compressors and turbines to complete machine trains for various industrial applications * over 100.000 No Matches

manroland AG * Newspaper web offset presses, commercial web offset presses, and sheetfed offset presses for commercial, publications and packaging printing * over 100.000 No Matches

MIWE Michael Wenz GmbH * Baking ovens, bakery refrigeration systems and automation equipment * over 50.000 No Matches

Nolte-Küchen GmbH * Furniture * over 20.000 No Matches

Paul Maschinenfabrik GmbH * Manufacturer of woodworking (circular sawing) machinery and systems for industrial processing of wood and plastics, as well as machines and equipment for the production of prestressed concrete * over 80.000 No Matches

Premium Aerotec GmbH * Development and manufacturing of structures and production systems for commercial and military aircraft construction * over 20.000 No Matches

REHAU AG * Global polymer processing company supplying products to the construction, automotive, and industry sectors * over 75.000 No Matches

Robert Bürkle GmbH * manufacturer of presses and coating lines for surfaces in the following industries: wood-based panels industry, plastic cards industry, automotive industry, building industry, photovoltaic industry * over 250.000 No Matches

Röhm GmbH * Mandrels, drill chucks, vices, tool clamping systems, automation technology * over 50.000 No Matches

Salomon Automation GmbH * Member of the SSI SCHAEFER; skills in software solutions, conveying systems, stacker cranes, automation technology, and service & maintenance * over 50.000 No Matches

Schachermayer Deutschland GmbH * Wholesaler of wood, metal and glass manufacturing plants and industries, designers and architects * over 125.000 No Matches

SEICHTER GmbH * Test systems for the tire and tire wheel assembly industry * over 100.000 No Matches

SMA Solar Technology AG * Manufacturer of inverters for solar photovoltaic modules; solar energy equipment supplier * over 300.000 No Matches

Steinel Vertrieb GmbH * Motion detectors, sensor lights, heat guns, hot-melt glue applicators * over 30.000 No Matches

STRABAG AG * Construction * over 60.000 No Matches

Sumitomo (SHI) Demag * Manufacturer of plastic injection molding machines * over 200.000 No Matches

TEREX Cranes – Deutschland * Cranes * over 130.000 No Matches

Thales Defence Deutschland GmbH * Military equipment * over 110.000 No Matches

Treif Maschinenbau GmbH *

Machines, production lines and systems for cutting and slicing food * over 30.000 No

Matches

Trumpf Werkzeugmaschinen GmbH * Punching & bending machines; machines for laser processing & cutting; guillotine shears * over 250.000 No Matches

Vereinigung der Privatgüterwagen-Interessenten * Rail freight services * over 200.000 No Matches

Viessmann Werke GmbH * Heating systems, oil, gas, wood, solar and heat pumps * over 150.000 No Matches

voestalpine * Turnout technology, tool steel, and special sections * over 250.000 No Matches

Voith Turbo GmbH * Supplier for hydropower stations; supplier in the international paper industry, supporting all aspects of the paper-making process from fibers to end products; supplier of mechanical, hydrodynamic, electric and electronic drive systems, as well as braking systems * over 200.000 No Matches

Weber Maschinenbau GmbH & Co. KG * Meat and cheese processing system engineering * over 50.000 No Matches

Weidmüller GmbH & Co. KG * Provider of solutions for electrical connectivity, transmission and conditioning of power, signals and data in industrial environments * over 50.000 No Matches

WILHELM BAHMÜLLER Maschinenbau Präzisionswerkzeuge GmbH * Corrugated board converting systems, grinding machines, tool holding systems * over 100.000 No Matches

WILO SE * Pumps and pump systems for heating, cooling and air-conditioning technology and for water supply and sewage * over 35.000 No Matches

Zeppelin Systems GmbH * Construction- and agro equipment, lift trucks, power systems, plant engineering * over 50.000 No Matches



Notizen

Nehmen Sie diesen Bogen mit zu Mihai Alecu!

Schreiben Sie hier alle wichtigen Daten für Ihren Termin vor Ort zur Vorbereitung auf.

Ihre Adressierung:

Vorname, Nachname: _____

Straße, Nr.: _____

PLZ, Ort _____

Telefon _____

Handy _____

E-Mail _____

Termin vereinbart am: _____ Uhrzeit: _____

Darstellung Ihres Problems:

Sonstige Notizen:
